

DER ULTIMATIVE GUIDE ZU EINER ERFOLGREICHEN NIEDERLASSUNGSKORREKTUR

Hier finden Sie einige Daumenregeln, die Ihnen und Ihren Korrektoren helfen, eine nützliche und effiziente Qualitätskontrolle durchzuführen.

von text&form



1 NUR EIN REVIEWER

Qualitätskontrollen sollten, wenn möglich, immer von derselben Person durchgeführt werden – idealerweise ist dies jemand, der Grundkenntnisse in der Ausgangssprache, zumindest aber gute Kenntnisse in der Referenzsprache hat (i. d. R. Englisch).

2 NICHT ÜBERTREIBEN

Verwenden Sie so viel von der Ursprungsübersetzung wie möglich. Vermeiden Sie es auch, den Inhalt in Ihren eigenen Worten umzuschreiben – es sei denn, die Neuformulierungen sind tatsächlich nötig. Jede Änderung verursacht Verzögerungen und Kosten.

3 EINE GUTE GRUNDLAGE

Nehmen Sie stilistische Änderungen nur dann vor, wenn diese Tonalität und Inhalt des Quelltextes widerspiegeln. Wenn Sie die Ausgangssprache nicht sprechen, vermerken Sie Ihren Änderungswunsch im Zieltext, und leiten Sie ihn an den ÜDL weiter. Er wird für Sie die Quelle prüfen und, wenn möglich, Quell- und Zieltext im Übersetzungsspeicher anpassen.

4 REGELN MÜSSEN SEIN

Die Übersetzung muss grammatisch, syntaktisch und semantisch korrekt sein. Berücksichtigen Sie gültige Rechtschreib-, Zeichensetzungs- und Silbentrennungsregeln.



5 TERMINOLOGIE BEACHTET?

Achten Sie darauf, dass die zentrale Terminologie richtig und in Übereinstimmung mit der Termdatenbank übersetzt ist. Terme und Begriffe, die als nicht übersetzbar markiert sind (z. B. Produkt- oder Markennamen), müssen unübersetzt bleiben.

6 NICHT ZU VIEL, NICHT ZU WENIG

Stellen Sie sicher, dass keine Informationen hinzugefügt oder ausgelassen wurden.

7 AUF INNERE...

Editieren Sie in jedem Fall Inhalte, die im Zielland als beleidigend, unangemessen oder aus kulturellen Gründen als nicht akzeptabel angesehen werden könnten.

8 ... UND ÄUSSERE WERTE ACHTEN

Achten Sie, wo erforderlich, auf die korrekte Formatierung.



Wenn Sie diese Regeln beherzigen, leisten Sie einen wichtigen Beitrag dazu, dass der Korrekturzyklus reibungslos verläuft und dass Ihre Übersetzungsprojekte im gewünschten Zeitrahmen und zum geplanten Budget abgeschlossen werden.